



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

Der Erwerb der deutschen Modalpartikeln. Ergebnisse eines didaktischen Experiments mit DaF-Lernenden

Miriam Ravetto und Chiara Cernicchiaro



Die deutschen Modalpartikeln. Theoretische Hinweise und praktische Aktivitäten für den DaF-Unterricht

Workshop des PRIN-PNRR Projects „Rethinking, Understanding Modal particles (RUM)“

Vercelli, 13.02.2025 – Università del Piemonte Orientale: Il progetto è finanziato dall'Unione Europea – Next-GenerationEU - PNRR – M.4 C.2,

INVESTIMENTO 1.1 Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di

Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) - CUP N. C53D23004320006

MODALPARTIKELN IM DAF-BEREICH

Deutsche Modalpartikeln (MPn) zeigen wenige lexikalische Funktionsäquivalente in den romanischen Sprachen (vgl. Cognola/Moroni 2022; Lemmetti 2024a).

Das Verständnis der Funktion von MPn stellt eine Herausforderung in der DaF-Didaktik dar.

Didaktik der MPn in der DaF-Forschung

Fokus auf Sprachproduktion und Lehrmaterialien

Vermittlung durch Imitation/Automatisierung mit Chunks (Thurmair 2010)

Metasprachliche Erklärungen für die pragmatische Kompetenzentwicklung vor allem bei romanophonen DaF-Lernenden (Silberstein 2024: 170).

Vermittlung durch einen kontrastiven Vergleich zur jeweiligen Muttersprache (Lemmetti 2022; 2024b)

EMPIRISCHE STUDIE

Wie verstehen DaF-Lernende die Bedeutung und die Funktion der MPn?

Didaktisches Experiment
(Pilotstudie an der Universität von
Piemonte Orientale)

Untersuchte MPn: *doch, denn, ja, eigentlich, etwa* und *mal*.

Kriterien für die Auswahl:

Häufiges Vorkommen in der gesprochenen Sprache (Gutzmann/Turgay 2016)

Kombinierbarkeit mit verschiedenen Satzarten

Aus sprachkontrastiver und DaF-didaktischer Sicht in neueren Studien untersucht (Cognola/Moroni 2022; Silberstein 2024; Lemmetti 2024)

DAS DIDAKTISCHE EXPERIMENT

Unterschiedliche Gruppen von DaF-Studierenden der Universität von Piemonte Orientale

II und III Jahr des Bachelorstudiengangs / I und II Jahr des Masterstudiengangs

Insgesamt 38 Beteiligten mit Sprachniveau A2-B2.2

Doppelter Zweck des Experiments:

- (i) Untersuchung der Kompetenzen der Studierenden in Bezug auf die Funktion der MPn und deren Übersetzung
- (ii) Förderung der Sprachbewusstheit bzw. Festigung der Verstehenskompetenzen von DaF-Lernenden

Test 1_vor dem didaktischen Modul	Test 2_nach dem didaktischen Modul
Test 1A (Interpretation)	Test 2A (Interpretation)
Test 1B (Übersetzung)	Test 2B (Übersetzung)

SPRACHLICHE ERFAHRUNG MIT MPN

Graphik 1: Gebrauch der MPn durch die Befragten

Graphik 2: Lernkontexten der MPn

DAS DIDAKTISCHE MODUL

Unterrichtseinheit	Thema
1	Einführung in die MPn (Leseverstehen)
2	Formale Eigenschaften der MPn (vgl. Lemmetti 2024; Silberstein 2024; Blühdorn 2019)
3	Übung: MPn im Kontext
4	MPn aus kontrastiver Sicht (vgl. Cognola/Moroni 2022)
5	Übung: MPn und ihre Übersetzungsmöglichkeiten

TESTBESCHREIBUNG (TEILTEST 1A UND 2A)

Auswertung der Antworten der Studierenden:

- (i) MP erkannt und passend bzw. richtig interpretiert (Beispiel 1)
- (ii) MP erkannt aber nicht passend interpretiert (Beispiel 2)
- (iii) MP nicht erkannt (Beispiel 3)

A: Essen wir heute Abend im Restaurant? B: Wir wollten
doch ins Theater gehen.

- (1) B risponde ad A **ricordandogli** che **avevano programmato** di andare al Teatro e che di conseguenza non è possibile uscire a cena al ristorante (10anna05) 'B antwortet A und erinnert ihn daran, dass sie geplant hatten, ins Theater zu gehen, und dass es daher nicht möglich ist, ins Restaurant zum Abendessen zu gehen.'
- (2) Risponde alla domanda **con tono calmo** che non andranno al ristorante ma in un teatro (13elena15) 'Er antwortet in ruhigem Ton auf die Frage, dass sie nicht ins Restaurant gehen werden, sondern in ein Theater.'
- (3) A chiede se B voglia andare a mangiare al ristorante, ma B risponde che vanno al teatro (27angela25) 'A fragt, ob B in ein Restaurant essen gehen möchte, aber B antwortet, dass sie ins Theater gehen.'

TESTBESCHREIBUNG (TEILTEST 1B UND 2B)

Auswertung der Antworten der Studierenden:

- (i) MP erkannt und passend/richtig übersetzt (Beispiel 1)
- (ii) MP erkannt aber nicht passend übersetzt (Beispiel 2)
- (iii) MP nicht erkannt bzw. nicht übersetzt (Beispiel 3)

Sohn: Was ist denn jetzt los?

Mutter: Telefonisch warst du nicht zu erreichen.

Sohn: Ich habe vergessen, das Ding aufzuladen.

Mutter: Bei der Arbeit warst du auch nicht.

Sohn: Wer sagt das?

Mutter: Dein Chef hat mich irgendwann angerufen, weil er dich neulich wegen deiner Zerstreutheit nach Hause geschickt hat. Er hat es mehrfach bei dir probiert. Warum bist du **eigentlich** so zerstreut?

Sohn: Wie redest du mit mir, Mamma? Ich bin volljährig, liege dir nicht auf der Tasche und helfe im Laden aus, wenn du mich brauchst...

(1) **Ma come fai ad** essere così sbadato? (20marina10)

(2) Perché sei **sempre** così sbadato? (07giovanna118)

(3) Perché sei così sbadato? (10anna05)

ANALYSE DER ERGEBNISSE (TEILTEST 1A)

Graphik 3: Test 1A (Interpretation)_Überblick

Graphik 4: Test 1A (Interpretation)_Einzelne MPn

ERGEBNISANALYSE (TEILTEST 1B)

Graphik 5: Test 1B (Übersetzung)_Überblick

Graphik 6: Test 1B (Übersetzung)_Einzelne MPn

TEST 1B: BEISPIELE

Am häufigsten erkannte und passend übersetzte MP ist *etwa* > hängt es vom italienischen Funktionsäquivalent *mica* ab?

Ein betrunkenen Mann wankt mit dem Autoschlüssel in der Hand auf ein Auto zu.

Ein Passant: Wollen Sie *etwa* in diesem Zustand noch Auto fahren??

- (1) **Non vorrà mica** guidare in questo stato?? (23antonieta23)
- (2) **Crede per caso** di essere nella condizione di guidare? (22giovanni3)
- (3) **Pensa davvero** di guidare in questo stato? (23katia84)

Am seltensten übersetzte MPn sind *ja* und *denn* > kennen DaF-Lernende ihre Heteronymen?

TEST 2A UND 1A IM VERGLEICH (INTERPRETATION)

Graphik 7: Test 2A vs. 1A (Interpretation)_Überblick

Graphik 8: Test 2A vs. 1A (Interpretation)_Einzelne MPn


TEST 2A UND 1A IM VERGLEICH (BEISPIEL MIT *MAL*)

Und nun mach dich **mal** an die Arbeit! Wir müssen heute fertig werden.

(1) **Un collega potrebbe esortare un altro a rimettersi al lavoro, visto che deve essere pronto per il giorno stesso; il parlante cerca però di mitigare l'ordine per farlo risultare meno perentorio (22claudio38)**

„Ein Kollege könnte einen anderen auffordern, sich wieder an die Arbeit zu machen, da sie für denselben Tag bereit sein muss; der Sprecher versucht jedoch, den Befehl abzuschwächen, damit er weniger zwingend klingt“

TESTS 2B UND 1B IM VERGLEICH (ÜBERSETZUNG)



Graphik 9: Test 2B vs. 1B (Übersetzung)_Überblick

Graphik 10: Test 2B vs. 1B (Übersetzung)_Einzelne MPn

FAZIT UND AUSBLICK (1)

Graphik 11: Tests Teil A (Interpretation)_Gesamtübersicht

Graphik 12: Tests Teil B (Übersetzung)_Gesamtübersicht

FAZIT UND AUSBLICK (2)

Nach dem gezielten Modul:

Metasprachliches Wissen

Auffällige Kreativität bzw. verbale Verarbeitung (Beispiel 1)

Funktionale Äquivalente, die für die regionale Varietät der Herkunftsregion charakteristisch sind (Beispiel 2)

Erwin: Da steht: 100 km Stau!

Alois: Na, da ist ein schlimmer Autounfall!

Hans: Wie hoch ist man **eigentlich** versichert, wenn man so einen Unfall hat?

⁽¹⁾ **Quanto cavolo** bisogna essere assicurati per fare un incidente del genere? (31concetta65)

Lolle erzählt Rosalie, dass sich ihre Eltern trennen wollen. Rosalie versucht, sie zu trösten.

Rosalie: Guck mal, das ist vielleicht alles besser, wenn Eltern sich trennen. Also, ich meine, anstatt zusammen zu bleiben, nur weil sie verheiratet sind, oder so etwas.

Lolle: Ja, aber die sind **ja** gar nicht verheiratet.

⁽²⁾ **Si**, ma **già** loro non sono proprio neanche sposati (29mamma48)

FAZIT UND AUSBLICK (3)

(i) Holistischer Ansatz für die DaF-Didaktik der MPn: drei Dimensionen

Grammatikalisch: MPn von homonymen Wörtern zu unterscheiden, ihre Verwendung in Satzarten zu identifizieren

Kontrastiv: einen Vergleich mit äquivalenten/ähnlichen Strukturen der Muttersprache zu stellen

Pragmatisch: Kontextabhängige Bedeutung der MPn zu erklären

(ii) Vorteile für DaF-Lernende

Tieferes Verständnis der Funktion von MPn im deutschen Sprachsystem

Festigung metasprachlicher Kompetenzen

(iii) Zukünftige Forschungsperspektiven und -aspekte

Analyse von Antworten anhand vom Sprachniveau

Erweiterung des Experiments (größere Gruppen von Beteiligten oder mehrere Regionalräume)

Identifizierung regionaler Funktionsäquivalente der MPn

VIELEN DANK FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT!